THE ROLE OF STANDARDISATION IN Terminology Work IN THE EU INSTITUTIONS AND THE USE OF ISO STANDARDS

European Parliament, DG Translation, Terminology Coordination Unit
ORGANISATION OF TERMINOLOGY WORK

Terminology Coordination

• Coordinates terminology work in the translation units
• Initiates terminology projects
• Prepares IATE entries in the source language
• Provides terminology and IATE training to translators, terminologists and trainees
• Represents the EP in the interinstitutional IATE Management Group
ORGANISATION OF TERMINOLOGY WORK 2

Terminologists of the translation units

• Terminology work in their language
• cooperation with colleagues responsible for quality and policy areas
• contacts with national authorities and experts
• cooperation with terminologists of other EU institutions on language level
• language-specific seminars
EurTerm – our main communication platform

- Interinstitutional portal accessible to all translators throughout the institutions
- Sharing of resources and material
- Information exchange on projects, trainings, best practices etc.
- Language specific wikis to facilitate communication on language level between terminologists of the different institutions
General need for standardising

• IATE – our main termbase is fed and managed by several institutions – naturally there must be uniform rules and standardised ways of presenting the information in the data fields

This leads inevitably also to:

• Harmonisation of working methods for terminology – internally for each institution and also on an interinstitutional level
IATE Handbook

- Basic document for the entry of data in the different fields
- Contains a general part and Language-specific annexes
- Linguistic rules for insertion and presentation of data
- Referencing rules and reliability ranking for sources
ISO Standards in IATE

• ISO language codes used for all languages in IATE
• ISO 1087:1990 (basis) and ISO 1087-1:2000 definitions used in IATE for basic terms of terminology work like concept, context, definition, designation, neologism, terminology, terminography, symbol, synonymy etc.
• ISO 704:2009 def. for “appellations”
• ISO 12615:2004 for bibliographic references and source identifiers for terminology work
Interinstitutional Style guide

• Linguistic services and the EU Publications Office use ISO **language codes** for all official EU languages as well as for all other languages
• ISO codes are used also for **country names** and for
• **Currencies**
Thank you for your attention